




**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240227**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240001-012</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Protokollgenehmigung der Sitzung vom 24.04.2024 und der Zirkularbeschluss Nr. 226 vom 29.04.2024**

**Approbation du procès-verbal de la séance du 24.04.2024 et de l'arrêté par voie circulaire n° 226 du 29.04.2024**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 24.04.2024 und der Zirkularbeschluss Nr. 226 vom 29.04.2024.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240228**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240003-013</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Tourismus Biel Seeland / Generalversammlung 2024 / Antrag an GR / Vertretung**  
**Tourisme Bienne Seeland / Assemblée générale 2024 / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 17.4.2024 betreffend «Tourismus Biel Seeland / Generalversammlung 2024 / Antrag an GR / Vertretung»
2. Er delegiert Gérard Wettstein, Generalsekretär Präsidialdirektion als Vertreter der Stadt Biel an die Generalversammlung von Tourismus Biel Seeland mit und ermächtigt sie/ihn, den Anträgen des Vorstandes wie folgt zuzustimmen:  
Genehmigung Protokoll der GV 2023: Zustimmung  
Genehmigung Geschäftsbericht 2023: Zustimmung  
Genehmigung Jahresrechnung 2023: Zustimmung  
Entlastung der Organe 2023: Zustimmung  
Festsetzung Mitgliederbeiträge 2024: Zustimmung  
Ersatzwahl Vorstand: Zustimmung
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240229**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240003-015</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

## **Treffen Seeländergemeinden vom 13. Juni 2024 / Antrag an GR / Vertretung** **Rencontre des communes du Seeland du 13 juin 2024 / Proposition au CM /** **Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 23. April 2024 betreffend «Treffen Seeländergemeinden vom 13. Juni 2024 / Antrag an GR / Vertretung».
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240230**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240003-014</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Solarcup / Behördenapéro vom 15. Juni 2024 / Antrag an GR / Vertretung**

**Solarcup / Apéritif pour les autorités du 15 juin 2024 / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 23. April 2024 betreffend «Solarcup / Behördenapéro vom 15. Juni 2024 / Antrag an GR / Vertretung».
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240231**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240003-017</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Hauptstadtregion Schweiz / Mitgliederversammlung 2024 / Antrag an GR / Vertretung**  
**Région capitale Suisse / Assemblée des délégués 2024 / Proposition au CM /**  
**Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 18.4.2024 betreffend «Hauptstadtregion Schweiz / Mitgliederversammlung 2024 / Antrag an GR / Vertretung»
2. Er delegiert Gérard Wettstein, Generalsekretär Präsidialdirektion als Vertreter der Stadt Biel an die Generalversammlung von Hauptstadtregion Schweiz und ermächtigt sie/ihn, den Anträgen des Vorstandes wie folgt zuzustimmen:  
Wahl der Stimmzähler: Zustimmung,  
Protokoll der MV vom 19. Juni 2023: Zustimmung  
Jahresbericht und Rechnung 2023: Zustimmung  
Budget und Mitgliederbeiträge 2025: Zustimmung  
Wahlen für Vorstand, Co-Präsidium und Geschäftsausschuss: Zustimmung

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240232**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240110-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Dringliche Interpellation / Wendling Cécile / Gefahrenkarte Kanton Bern, Sistierung  
Planaufgabe, neues geologisches Gutachten für Vingelz / Antrag an GR / Beantwortung  
Interpellation urgente / Wendling Cécile / Carte de dangers du Canton de Berne, suspendre  
le dépôt des plans, nouvelle expertise géologique pour Vigneules / Proposition au CM /  
Réponse**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 03.04.2024 intitulé « Carte des dangers du Canton de Berne, suspension de la planification, nouvelle expertise géologique pour Vigneules / réponse ».
2. Il accepte le projet de réponse à l'interpellation urgente.
3. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre la réponse au Secrétariat parlementaire à l'attention du Conseil de ville.
4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240233**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220182-005</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Verlängerung der Planungszone im Gebiet "Mett-Zentrum Süd" / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Prolongation de la zone réservée dans le secteur "Mâche-Centre sud" / Proposition au CM  
/ Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 8. Mai 2024 betreffend die Verlängerung der Planungszone im Gebiet «Mett-Zentrum Süd».
2. Er beschliesst die Verlängerung der Planungszone «Mett-Zentrum Süd» gemäss Art. 62 Abs. 4 BauG um zwei Jahre auf insgesamt 4 Jahre.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion, die Verlängerung der Planungszone «Mett-Zentrum Süd» gemäss Art. 63 Abs. 1 BauG öffentlich aufzulegen und sie danach dem Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung einzureichen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240234**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240007-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Regionale Verkehrskonferenz Biel-Seeland-Berner Jura (RVK1) / Vorstand / Ersatzwahl für die Amtsperiode 2021-24 / Antrag an GR / Genehmigung**

**Conférence Régionale des Transports Bienne-Seeland-Jura bernois (CRT1) / Comité / Nomination complémentaire pour la période 2021-24 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 19. April 2024 betreffend Regionale Verkehrskonferenz Biel-Seeland-Berner Jura (RVK1) / Vorstand / Ersatzwahl für die Amtsperiode 2021-24.
2. Er nominiert als Vertreter der Stadt Biel in den Vorstand der RVK1 für die laufende Amtsperiode 2021-24:
  - Daniel Girardin, département de l'urbanisme, rue Centrale 49, 2501 Bienne
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Aktualisierung des entsprechenden Verzeichnisses und die Präsidialdirektion mit der Mitteilung an die RVK1.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner





Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240236**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240122-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

FID / DFI  
An: DSS / ASS  
A: PRA / MAI  
STK / CHM

**Initialisierung Projekt «NFFS – Neues Fallführungssystem» / Projektierungskredit / Antrag an GR / Genehmigung**

**Initialisation du projet «NFFS – Nouveau système de gestion des cas» / Crédit d'étude / Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport des directions des finances et de l'action sociale et sécurité du 24.04.2024 concernant « NFFS – Nouveau système de gestion des cas / crédit d'étude ».
2. Il octroie le crédit d'étude n°28010.1100 pour l'Initialisation du projet « NFFS – Nouveau système de gestion des cas » d'un montant de CHF 250'000.- et le libère immédiatement. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Informatik und Logistik) zusammen mit der Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Soziales sowie Abteilung Erwachsenen und Kinderschutz) mit dem Vollzug.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240238**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240108-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Dringliche überparteiliche Interpellation / Tanner Anna, Kilezi Ruth, Lehmann Caroline,  
Tennenbaum Ruth / Einwohner- und Spezialdienste (ESD): Transparenz, Partizipation und  
Massnahmen jetzt! / Antrag an GR / Beantwortung**

**Interpellation urgente interpartis / Tanner Anna, Kilezi Ruth, Lehmann Caroline,  
Tennenbaum Ruth / Services des habitants et services spéciaux (SHS) : garantir  
immédiatement la transparence, la participation et les mesures ! / Proposition au CM /  
Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 30. April 2024 betreffend dringliche überparteiliche Interpellation, Tanner Anna, Kilezi Ruth, Lehmann Caroline, Tennenbaum Ruth, «Einwohner- und Spezialdienste (ESD): Transparenz, Partizipation und Massnahmen jetzt!»
2. Er genehmigt mit Anpassungen den Entwurf für die Beantwortung.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240239**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240106-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Dringliches Postulat / Tanner Anna, Clauss Susanne / Handlungsspielraum ausweiten zu Gunsten der psychiatrischen Versorgung in Biel / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Postulat urgent / Tanner Anna, Clauss Susanne / Étendre la marge de manœuvre pour les soins psychiatriques à Bienne / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 29. April 2024 betreffend dem dringlichen Postulat 20240106 / Anna Tanner, Susanne Clauss, «Handlungsspielraum ausweiten zu Gunsten der psychiatrischen Versorgung in Biel» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung und beantragt dem Stadtrat, das Postulat erheblich zu erklären.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240241**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240145-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Schweizerischer Städteverband: Vernehmlassung Konzept Transitplätze / Antrag an GR /  
Stellungnahme**

**Union des villes suisses : Consultation Conception des aires de transit / Proposition au  
CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 29.04.2024 betreffend «Schweizerischer Städteverband: Vernehmlassung Konzept Transitplätze» / Stellungnahme».
2. Er genehmigt den Entwurf für eine Stellungnahme zuhanden des Schweizerischen Städteverbands.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand der Stellungnahme in elektronischer und in Papierform.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240242**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240144-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: STK / CHM

**Vom Gemeinderat zu wählende Gremien und Vertretungen / Information der Stiftung  
Centre Pasquart / Anpassung der Vertretung der Stadt Biel / Antrag an GR / Genehmigung  
Commissions et représentations élues par le Conseil municipal / Information de la  
Fondation Centre Pasquart / Adaptation de la représentation de la Ville de Bienne /  
Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction de la formation, de la culture et du sport du 22.4.2024 concernant « Commissions et représentations élues par le Conseil municipal / Information de la Fondation Centre Pasquart / Adaptation de la représentation de la Ville de Bienne ».
2. Er beauftragt die Direktion Bildung, Kultur und Sport, der Stiftung mitzuteilen, dass der Gemeinderat von der Änderung Kenntnis genommen hat.
3. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240243**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240146-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Mobilien / Sicherstellung Tagesschulbetrieb / Verpflichtungskredit / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Mobilier / Fonctionnement des écoles à journée continue / Crédit d'engagement /  
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 30. April 2024 betreffend Mobilien / Sicherstellung Tagesschulbetrieb / Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt den Verpflichtungskredit von CHF 70'000.– (VK 437000002: Ersatz Mobilien Tagesschulen) für Mobilien zur Sicherstellung des Tagesschulbetriebs.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240244**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240142-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *FID / DFI*  
*STK / CHM*

**Ersatzbeschaffung von fünf Kehrichtfahrzeugen / Verpflichtungskredit / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Remplacement de cinq véhicules pour le ramassage des ordures / Crédit d'engagement /  
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 25. April 2024 betreffend Ersatzbeschaffung von fünf Kehrichtfahrzeugen / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Ersatzbeschaffung von fünf Kehrichtfahrzeugen und beantragt dem Stadtrat den Verpflichtungskredit Nr. 95600.0033 von CHF 4'700'000.00 zu bewilligen.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt unter Vorbehalt der Zustimmung durch den Stadtrat zur Ausführung des Projektes und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner





Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240245**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240107-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Dringliches überparteiliches Postulat / Hamdaoui Mohamed, Boly Kady, Bucher Juliet, Kilezi Ruth / Existenz eines Félicienne-Vouilloz-Muamba-Platzes garantieren / Antrag an GR / Beantwortung**

**Postulat urgent interpartis / Hamdaoui Mohamed, Boly Kady, Bucher Juliet, Kilezi Ruth / Garantir la place Félicienne Vouilloz-Muamba / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 23. April 2024 betreffend dringliches überparteiliches Postulat 20240107, Hamdaoui Mohamed, Boly Kady, Bucher Juliet, Kilezi Ruth «Existenz eines Félicienne-Vouilloz-Muamba-Platzes garantieren» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung des Postulates und beantragt dem Stadtrat, das Postulat 20240107 erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr


Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240246**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240109-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Dringliche Interpellation / Heiniger Peter, Pir Chè Celik, Augsburg-Brom Dana / Weiteres Vorgehen im Mettmoos («Stadtmist») / Antrag an GR / Beantwortung**

**Interpellation urgente / Heiniger Peter, Pir Chè Celik, Augsburg-Brom Dana / Prochaines démarches au Marais de Mâche (« ancienne décharge ») / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 24.04.2024 betreffend der dringlichen Interpellation 20240109, Peter Heiniger, Pir Chè Celik, Augsburg-Brom Dana, «Weiteres Vorgehen im Mettmoos (Stadtmist)» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Entwurf des Beschlusses.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240247**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240141-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Umsetzung des Bundesgesetzes über eine sichere Stromversorgung mit erneuerbaren Energien auf Verordnungsstufe und weitere Änderungen der betroffenen Verordnungen / Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme**

**Mise en œuvre de la loi fédérale sur la sécurité de l'approvisionnement en électricité grâce aux énergies renouvelables au niveau de l'ordonnance et autres modifications des ordonnances concernées / Consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 24. April 2022 betreffend Umsetzung des Bundesgesetzes über eine sichere Stromversorgung mit erneuerbaren Energien auf Verordnungsstufe und weitere Änderungen der betroffenen Verordnungen / Vernehmlassung / Stellungnahme.
2. Er genehmigt die vorgeschlagene Stellungnahme zuhanden des Schweizerischen Städteverbands SSV.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Stellungnahme umgehend an den SSV zu leiten.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240248**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230262-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Sanierung der automatischen Bewässerung von vier Naturrasen-Sportplätzen im Längfeld  
/ Hauptleitung / Nachkredit / Antrag an GR / Entscheid**

**Assainissement de l'arrosage automatique de quatre terrains de sport en gazon naturel au  
Long-Champs / Conduite principale / Crédit supplémentaire / Proposition au CM / Décision**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 23.04.2024 betreffend Sanierung der automatischen Bewässerung von vier Naturrasen-Sportplätzen im Längfeld /Hauptleitung / Nachkredit
2. Er bewilligt für die Sanierung der Hauptleitung der automatischen Bewässerung der vier Naturrasen-Sportplätze im Längfeld einen Nachkredit von CHF 30'000.00 auf die VK-Nr. 56600.0139.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240249**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240143-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Esplanade und Gartenstrasse / Verkehrsmassnahmen / Antrag an GR / Entscheid**  
**Esplanade et rue des Jardins / Mesures de circulation / Proposition au CM / Décision**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 29.04.2024 concernant « Esplanade et rue des Jardins / Mesures de circulation ».
2. Il approuve le projet et les mesures de circulation y relatives, sous réserve de l'approbation par l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne:

Zur Regelung des Verkehrs und zur Gewährleistung der Verkehrssicherheit und gestützt auf Art. 66 Abs. 2 des kantonalen Strassengesetzes (SG; BSG 732.11) in Verbindung mit Art. 3 Abs. 2 und 4 des Strassenverkehrsgesetzes des Bundes (SVG; SR 741.01):

- Accès interdit, cycle et cyclomoteur autorisé (signal 2.02 / 4.08.1)
  - à la rue du Contrôle, entre la rue Centrale et la rue des Jardins, en direction de la rue des Jardins.
  - à la rue du Contrôle, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf, en direction de la rue des Jardins.
  - à la rue Alexander-Schöni, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf, en direction de la rue du Marché-Neuf.
- Accès interdit, bus, taxi, cycle et cyclomoteur autorisé (signal 2.02 / 4.08.1) à la rue Centrale, entre la rue Alexander-Schöni et la rue des Marchandises, en direction de la rue des Marchandises.
- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13)

- sur la rue des Jardins, au niveau du bâtiment n°33, en direction du chemin au nord de l'Esplanade
  - sur la rue des Jardins, au niveau du bâtiment n°33, en direction de la rue Alexander-Schöni
  - au croisement entre la rue des Jardins et le chemin au nord de l'Esplanade, sur la rue des Jardins, en direction de la rue de l'Argent.
  - au croisement entre la rue des Jardins et la rue de l'Argent, sur la rue des Jardins, en direction du chemin au nord de l'Esplanade.
  - au croisement entre la rue des Jardins et la rue des Prés, sur la rue des Jardins, en direction de la rue de l'Argent.
  - au croisement entre le chemin au nord de l'Esplanade Laure-Wyss et la rue du Marché-Neuf, en direction de la rue des Jardins.
- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), manutention de 5h00 à 10h00 autorisée, au carrefour entre le chemin au nord de l'Esplanade du Palais des Congrès et la rue Centrale, en direction de la rue des Jardins.
  - Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), rue des Jardins n°29-34 autorisés, au carrefour entre la rue des Jardins et la rue Alexander-Schöni, sur la rue des Jardins, en direction du chemin au nord de l'Esplanade.
  - Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), bus, taxi et manutention autorisés, au carrefour entre la rue Centrale et la rue des Marchandises, en direction de la rue de l'Argent.
  - Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), excepté bus, au carrefour entre la rue Centrale et la rue de l'Argent, en direction de la rue des Marchandises.
  - Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), riverains autorisés
    - au croisement entre la rue des Jardins et le Quai du Haut, en direction de la rue du Contrôle.
    - au croisement entre la rue des Jardins et la rue du Contrôle, en direction du Quai du Haut.

- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), manutention autorisée à l'intersection entre la rue de l'Argent et la rue des Jardins, en direction de la rue des Prés.
- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), accès rue des Jardins n°29-34 autorisé, à l'intersection entre la rue Alexander-Schöni et la rue des Jardins, en direction du chemin au nord de l'Esplanade.
- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), manutention Coupole autorisée, à l'intersection entre le giratoire de la rue de l'Argent et l'Esplanade du Palais des Congrès, en direction du Palais des Congrès.
- Circuler tout droit (signal 2.36) excepté cycle et cyclomoteur, sur le chemin au nord de l'Esplanade du Palais des Congrès, au niveau de la rue des Jardins, en direction de la rue du Marché-Neuf.
- Obliquer à droite (signal 2.37) excepté cycle et cyclomoteur
  - au carrefour entre la rue du Contrôle et la rue du Marché-Neuf, sur la rue du Contrôle, en direction de la rue du Marché-Neuf sud.
  - au carrefour entre le chemin au nord de l'Esplanade Laure-Wyss et la rue du Marché-Neuf, sur le chemin au nord de l'Esplanade Laure-Wyss, en direction de la rue du Marché-Neuf sud.
- Obliquer à droite (signal 2.37) excepté bus, taxi, cycle et cyclomoteur, sur la Place Centrale, depuis la rue Centrale sud en direction du Quai du Haut.
- Interdiction d'obliquer à droite (signal 2.42) excepté bus, cycle et cyclomoteur, au carrefour entre la rue de l'Argent et la rue Centrale, sur la rue de l'Argent, en direction de la rue Centrale nord.
- Zone de rencontre (signal 2.59.5 / 2.59.6)
  - sur le chemin au nord de l'Esplanade du Palais des Congrès, entre la rue Centrale et la rue des Jardins.
  - sur le chemin au nord de l'Esplanade Laure-Wyss, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf.

- à la rue des Jardins, entre la rue Alexander-Schöni (extension de la zone de rencontre existante) et la rue de l'Argent.
  - à la rue des Jardins, entre la rue de l'Argent et la rue des Prés.
  - à la rue des Jardins, entre la rue des Prés et la Suze de Madretsch.
- Chemin pour piétons (signal 2.61) sur le chemin au nord de la rue de l'Argent, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf.
- Piste cyclable et chemin pour piétons sans partage de l'aire de circulation (signal 2.63.1) sur le chemin au nord de la rue de l'Argent, entre l'Esplanade du Palais des Congrès et la rue des Jardins.

Abrogation :

- Accès interdit, cycle autorisé (signal 2.02 / 4.08.1)
- à la rue du Contrôle, entre la rue Centrale et la rue des Jardins, en direction de la rue des Jardins.
  - à la rue du Contrôle, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf, en direction de la rue des Jardins.
  - à la rue Alexander-Schöni, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf, en direction de la rue du Marché-Neuf.
- Accès interdit, bus, taxi et cycle autorisé (signal 2.02 / 4.08.1) à la rue Centrale, entre la rue Alexander-Schöni et la rue des Marchandises, en direction de la rue des Marchandises.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14)
- au croisement entre la rue des Jardins et le chemin au nord de l'Esplanade, en direction de la rue de l'Argent.
  - au croisement entre la rue des Jardins et la rue de l'Argent, en direction de la rue Alexander-Schöni.
  - au croisement entre la rue des Jardins et la rue des Prés, en direction de la rue de l'Argent.



- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14), bus, taxi, cycle et manutention autorisé, au carrefour entre la rue Centrale et la rue des Marchandises, en direction de la rue de l'Argent.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14), excepté bus, au carrefour entre la rue Centrale et la rue de l'Argent, en direction de la rue des Marchandises.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14), riverains autorisés
  - au croisement entre la rue des Jardins et le Quai du Haut, en direction de la rue du Contrôle.
  - au croisement entre la rue des Jardins et la rue du Contrôle, en direction du Quai du Haut.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14), manutention autorisée
  - au carrefour entre la rue des Jardins et la rue Alexander-Schöni, sur la rue des Jardins, en direction du chemin au nord de l'Esplanade.
  - à l'intersection entre la rue de l'Argent et la rue des Jardins, sur la rue des Jardins, en direction de la rue des Prés.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14), manutention Coupole autorisée, à l'intersection entre le giratoire de la rue de l'Argent et l'Esplanade du Palais des Congrès, en direction du Palais des Congrès.
- Obliquer à droite (signal 2.37) excepté cycle, au carrefour entre la rue du Contrôle et la rue du Marché-Neuf, sur la rue du Contrôle, en direction de la rue du Marché-Neuf sud.
- Obliquer à droite (signal 2.37) excepté bus, taxi et cycle, sur la Place Centrale, depuis la rue Centrale sud en direction du Quai du Haut.

- Interdiction d'obliquer à droite (signal 2.42) excepté bus, chantier et cycle, au carrefour entre la rue de l'Argent et la rue Centrale, sur la rue de l'Argent, en direction de la rue Centrale nord.
- Chemin pour piétons, cycle autorisé (signal 2.61) sur le chemin au nord de l'Esplanade du Palais des Congrès, entre la rue Centrale et la rue des Jardins.
- Piste cyclable et chemin pour piétons sans partage de l'aire de circulation (signal 2.63.1) sur le chemin au nord de l'Esplanade Laure-Wyss, entre la rue des Jardins et la rue du Marché-Neuf.

Gegen diese Verfügung kann gemäss Art. 60 Abs. 1 Bst. a des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21) innert 30 Tagen seit ihrer Publikation im amtlichen Anzeiger Beschwerde erhoben werden. Weitere Unterlagen zu dieser Verfügung können bei der Direktion Bau, Energie und Umwelt, Zentralstrasse 49, 2501 Biel eingesehen werden.

3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Verkehrsmassnahmen ordentlich zu publizieren.
4. Il charge la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement de l'exécution et autorise à procéder aux modifications de projet s'avérant nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.05.2024**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR240250**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20240007-004</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Vom Gemeinderat zu wählende Gremien und Vertretungen / Ersatzwahl für die  
Legislaturperiode 2021 – 2024**

**Commissions et représentations élues par le Conseil municipal / Élection de  
remplacement pour la législature 2021 - 2024**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 24. April 2024 betreffend Vom Gemeinderat zu wählende Gremien und Vertretungen / Ersatzwahl für die Legislaturperiode 2021 – 2024.
2. Er wählt Eva Wyss, Leiterin Dienststelle Umwelt, für die verbleibende Dauer der Legislaturperiode 2021-24 als Delegierte des Gemeindeverbandes Leugene sowie des Wasserbauverbandes Schüss.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der entsprechenden Nachführung des Verzeichnisses der vom Gemeinderat zum wählenden Gremien und Vertretungen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner